

## «آیین نامه نظارت بر نشر و ترجمه قرآن کریم»

قرآن کریم به عنوان عالی ترین متن و آخرین نسخه سعادت الهی برای انسان، حاوی حقایق ارزشمندی است که کشف آنها تنها از طریق وحی امکان پذیر است. از قرون و اعصار گذشته، یکی از نیازهای بشر، دستیابی به معنای ظاهری قرآن کریم بوده است که از آن به «ترجمه» تعبیر شده است. «ترجمه قرآن» نازل ترین و در دست ترین سطح بیان مفاهیم قرآنی می باشد.

### ضرورت

امروزه ترجمه های متعددی تهیه و عرضه شده و می شود که از نظر سطح و درجه صحت و دقت بسیار متفاوت اند. همین امر، سبب چندگانگی و بعضاً تعارض هایی شده است. از یک سو ممکن است مطالبی به نام معنای قرآن ترویج شود که با حقیقت قرآن متفاوت باشد؛ و از سوی دیگر امکان اعمال سلاقی نادرست و دور شدن از اصول و مبانی صحیح را سبب گردد. نیاز مبرم جامعه امروز و به خصوص نسل جوان به ترجمه های صحیح و روان در سطوح مختلف، ضرورت این امر را دو چندان می کند.

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی با عنایت به وظیفه قانونی خود در نظارت بر امر نشر کتب، به سامان دهی و نظارت بر نشر ترجمه قرآن کریم مبادرت ورزیده و از نشر ترجمه های مغلوط و غیر منطبق با متن قرآن کریم به طور جدی جلوگیری می کند.

**ماده ۱** - به منظور ارائه ترجمه صحیح قرآن کریم و جلوگیری از نشر ترجمه های مغلوط و غیر منطبق با متن قرآن، آیین نامه حاضر تدوین شده و جهت اجرا ابلاغ می شود.

**ماده ۲** - «نشر ترجمه قرآن» یعنی: انتشار و پخش معنای ظاهری آیات قرآن به صورت مکتوب یا ارائه آن در رسانه های دیداری و شنیداری.

### ضوابط

**ماده ۳** - ترجمه آیات قرآن، نباید مغایر با معنای صحیح متن آن باشد.

**ماده ۴** - در مصاحف مترجم ترجمه آیات باید به صورت مناسب در داخل صفحه آیات یا صفحه مقابل متن آیات و یا نظیر آن باشد. چاپ و نشر ترجمه قرآن به صورت کامل، اجزای منفصل، احزاب و سور قرآن یا مجموعه آیات در قالب کتاب، جزوه یا نرم افزار بدون درج آیات مربوط ممنوع است.

### ساختار نظارتی

**ماده ۵** - به منظور تدوین ضوابط علمی، دستورالعمل های اجرایی، نظارت بر حسن اجرای آن و همچنین صدور مجوز نشر مصاحف مترجم، ساختاری با ارکان ذیل در مرکز هماهنگی، توسعه و ترویج فعالیت های قرآنی کشور تشکیل می شود

- کارگروه های تخصصی
- شورای نظارت
- دبیرخانه

**ماده ۶** - کارگروه های تخصصی

به منظور تدوین ضوابط علمی، دستورالعمل‌های اجرایی و ارائه نظرات و کارشناسی‌های لازم به شورای نظارت، کارگروه‌های تخصصی به شرح ذیل تشکیل می‌شود:

- کارگروه تفسیر و علوم قرآن: شامل ۷ نفر از اساتید و صاحب‌نظران حوزوی و دانشگاهی در حوزه تفسیر و علوم قرآن
- کارگروه زبان و ادبیات عرب: شامل ۵ نفر از اساتید و صاحب‌نظران حوزوی و دانشگاهی آشنا با تفسیر و ترجمه قرآن که حداقل دو نفر از ایشان متخصص در فن ترجمه باشند.
- کارگروه زبان و ادبیات فارسی: شامل ۵ نفر از اساتید و صاحب‌نظران حوزوی یا دانشگاهی آشنا با تفسیر و ترجمه قرآن کریم

**تبصره:** برای بررسی ترجمه قرآن به سایر زبان‌ها، کارگروه مربوط به آن زبان شامل ۵ نفر از اساتید و صاحب‌نظران حوزوی یا دانشگاهی آشنا با تفسیر و ترجمه قرآن تشکیل می‌شود.

- کارگروه بازبینی و تصحیح: شامل ۳ نفر آشنا با قواعد نگارش و ویرایش و مفاهیم قرآن و مسلط بر امر بازبینی و تصحیح متون
- کارگروه نشر: شامل ۵ نفر از صاحب‌نظران و کارشناسان چاپ و نشر و فعالیت‌های رسانه‌ای قرآن

**تبصره:** اعضای کارگروه‌ها توسط رییس مرکز هماهنگی، توسعه و ترویج فعالیت‌های قرآنی کشور و با مشورت با مراکز معتبر علمی کشور تعیین می‌شوند

#### **ماده ۷ - شورای نظارت**

شورای نظارت بر نشر ترجمه قرآن به منظور جمع‌بندی نظرات تخصصی و بررسی صدور مجوز نشر ترجمه‌های قرآن و سایر تصمیم‌گیری‌ها، با حضور نمایندگان کارگروه‌های تخصصی یاد شده، رییس مرکز و رییس دبیرخانه تشکیل می‌شود. نظر این شورا لازم‌الاتباع و رأی آن در حوزه مسئولیت و اختیارات معین شده نافذ است.

#### **ماده ۸ - دبیرخانه**

به منظور انجام امور اداری و پشتیبانی اجرای آیین‌نامه، رییس مرکز فردی را با دارا بودن سابقه فعالیت‌های تخصصی و اجرایی به عنوان رییس دبیرخانه شورای نظارت بر نشر ترجمه قرآن کریم منصوب می‌کند.

دبیرخانه موظف است تمهیدات لازم برای تحقق مصوبات شورای نظارت را انجام دهد.

سایر موارد

**ماده ۹ - چاپ و انتشار مصاحف و مجموعه‌های آیات و سوره قرآن مترجم در جزوات و کتب آموزشی قرآن، محصولات رسانه‌ای قرآنی، کتب تفسیر و ادعیه، منوط به صدور مجوز از سوی دبیرخانه می‌باشد.**

تبصره: با متخلفان از مفاد این آیین‌نامه طبق ضوابط جاری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی برخورد خواهد شد.

**ماده ۱۰ - دبیرخانه از طریق مرکز موظف است، در مورد اطلاع‌رسانی دقیق آیین‌نامه حاضر و ضوابط و دستورالعمل‌های اجرایی آن اقدام مناسب را انجام دهد.**

**ماده ۱۱** - این آیین‌نامه در ۱۱ ماده و ۳ تبصره به تأیید وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی رسیده و لازم‌الاجرا می‌باشد و کلیه مقررات مغایر با آن ملغی اعلام می‌شود.